

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ab joi mou lo vers e-l comens > Tradizione manoscritta > CANZONIERE L > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernart daue(n)tador.	Bernart da Ventador.
I	I
Abioi mou louers ecomenz Ezenioi reman efenis. Esol q(e) bona fos lafis. Bon crej q(e)s lo com(en)chamentz. P(er)labona com(en)cha(n)cha. Maue ioi ealegra(n)cha Edei percho la bonafe graszir Q(e) totz bos faich uej lauszar alfenir.	Ab ioi mou lo vers e comenz, ez en ioi reman e fenis; e sol qe bona fos la fis, bon crei q?es lo comenchamentz. Per la bona comenchancha m?ave ioi e alegrancha; e dei per cho la bona fe graszir, qe totz bos faich, vei lauszar al fenir.
II	II
Si mapod(e)ra ioi em uenz. Merauill me qarsoffris. Qar no dich onomen esbuis P(er)qui soi ta(n) gais ejauszentz. Mais greu uerresz finama(n)cha. Ses paor eses dopta(n) cha. Qades tem ho(m) uas bo(n) ama faillir P(er)qieu nomaus d(e)parlar en hardir.	Si m?apodera ioi e-m venz meravill me qar o soffris, qar no dich o no m?en esbuis per qui soi tan gais e jauszentz; mais greu verresz fin?amancha ses paor e ses doptancha, q?ades tem hom vas bon ama, faillir, per q?ieu no-m aus de parlar enhardir.
III	III
Dvna re mauo(n)da mo(s) senz. Qa(n)c n(us) ho(m) mo(n)joi nom(en)qis. Q(e) uolo(n)tiers noilen m(en)tis. Q(e) nom par bos esseignhamenz. Ansz es folia ez enfancha. Q(e) damor ha ben ana(n)cha. Ejalauol a home d(e)s cubrir Sinoi lenpod ualer ou ss(er)uir.	D?una re m?auonda mos senz: q?anc nus hom mon ioi no-m enqis, qe volontiers no-i l?en mentis; qe no-m par bos esseignhamenz, ansz es folia ez enfancha, qe d?amor ha benanancha e ja la vol a home descobrir, si no i l?en pod valer ou sservir.
IV	IV
Noes enoj ni faillimentz. Ni uillania ço mes uis. Mas dome qa(n) sefai deuis. Dautrui amor econoissentz. Enojos eq(e) uos ena(n)cha. Qa(n) faiz enoi nepesancha Chas(cus) seuol d(e)somestier fromir. Mi (con) fundesz euo(s) no uej jauszir	No es enoj ni faillimentz ni villania, ço m?es vis, mas d?ome, qan se fai devis d?autrui amor e conoissentz. Enojos! e qe vos enancha qan faiz enoi ne pesancha? Chascus se vol de so mestier fromir; mi confundesz, e vos no vej jauszir.
V	V

Ben seschai ado(m)na hardimentz. Entrauols gentz emalueszis. Q(e) se bos cor nolafortis Griepod esser pro(s) niualentz. P(er) qieu preg nhaia m(en)brancha. La bella encui ai fia(n)cha. Q(e) nos cha(n)ge per paraulas nesuir. Q(e)nemis qhai fach denueja morir.	Ben s?eschai a domna hardimentz entr?avols gentz e mal veszis; qe, se bos cor no l?afortis, grieu pod esser pros ni valentz; per q?ieu preg n?haia menbrancha la bella en cui ai fiancha, que no·s change per paraulas ne·s vir, q?enemis q?hai, fach d?enveja morir.
VI	VI
Bona do(m)na luostre cors gentz. Eliuostre bels oill mhan (con)qis. li beill scembla(n)s eli dousz ris. Ela bella bocha rientz q(e) Qant be m(en) prend esma(n)cha De beltatz no li sai egancha. La genchor esz qho(m) puoscha. el mo(n)d chauszir. Eno iuei clar dels oillz ab q(e) us remir.	Bona domna, ·l vostre cors gentz e li vostre bels oill m?han conqis, li beill scemblans e li dousz ris, e la bella bocha rientz qe, qant be m?en prend esmancha, de beltatz no li sai egancha: la genchor esz q?hom puoscha el mond chauszir, e no i vei clar dels oillz ab qe·us remir.
VII	VII
Ja sa bella bocha rientz. No cutgei baiszan me trais. Qab un sol dousz ba iszar maucis. Esabautre nom es gua rentz. Aissamen mes per scembla(n)cha. Co(m) d(e) pelleu la la(n)cha Q(e) d(e)lsieu colp no podia ho(m) garir. Si outra uez nosen fezes ferir.	Ja sa bella bocha rientz no cutgei baiszan me trais, q?ab un sol dousz baiszar m?aucis, e s?ab autre no·m es guarentz, aissamen m?es per scembrancha com de Pelleu la lancha, qe del sieu colp no podia hom garir, si outra vez no s?en fezes ferir.
VIII	VIII
Bel ueszer ses doptancha. Uei q(e) uostre p(re)z ena(n)cha Q(e) tan sabetz d(e) plaszer far edir Nuillz ho(m) nos pot d(e) uo(s) amar soffrir.	Bel Veszer, ses doptancha vei qe vostre prez enancha, qe tan sabetz de plaszer far e dir: nuillz hom no·s pot de vos amar soffrir.

- letto 355 volte